

ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ЮРИСЛИНГВИСТИКИ В РАЗЛИЧНЫХ СТРАНАХ МИРА УДК 81.33,
ББК 81, ГРНТИ 16.31, Код ВАК 5.9.8

История разработки и степень сформированности концепции «простого языка» в англоязычной юрислингвистике

С. А. Осокина¹, О. А. Афанасьева²

¹Алтайский государственный университет

пр. Ленина 61, 656049, Барнаул, Россия. E-mail: osokina@filo.asu.ru

²Алтайский филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы
при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС)

ул. Партизанская 187, 656008, Барнаул, Россия. E-mail: o.a.afanasjeva@yandex.ru

Статья посвящена рассмотрению истории разработки концепции Plain English и анализу ее современного состояния в англоязычной юрислингвистике. Представленный в статье материал имеет теоретическую и практическую ценность для развития соответствующих направлений исследований на материале русского языка.

Предметом изучения являются история развития и теоретические положения концепции «простого языка», а также анализ потенциала развития концепции в дальнейшем. В задачи исследования входит рассмотрение истории появления понятия Plain English как в лингвистических, так и в иных источниках, имеющих отношение к разработке данного понятия, а также изучение лингвистического содержания данного понятия в парадигме современных исследований.

Рассматривается соотношение понятий Forensic Linguistics, Legal Linguistics и Judicial Linguistics в американском, европейском и российском языкознании соответственно. Выявляются экстралингвистические и собственно лингвистические предпосылки формирования концепции простого языка в США и европейских странах в XX веке. Анализируются подходы к толкованию понятия Plain English. Описываются языковые средства адаптации юридических текстов в тексты на простом языке. Предлагаются перспективы развития концепции в дальнейшем.

Ключевые слова: простой английский, простой язык, легкий язык, юрислингвистика, официально-деловой стиль.

History and Current State of the Plain English Concept in Legal Linguistics in English-Speaking Countries

S. A. Osokina¹, O. A. Afanaseva²

¹Altai State University

61 Lenin St., 656049, Barnaul, Russia. E-mail: osokina@filo.asu.ru

²Altai branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (RANEPА)
187 Partizanskaya St., 656008, Barnaul, Russia. E-mail: o.a.afanasjeva@yandex.ru

The article deals with the history and current state of the Plain English concept. The material presented in the article has theoretical and practical value for the development of relevant areas of research related to the Russian language. The subject under discussion is the history and theoretical provisions of the concept of Plain English, as well as an analysis of the potential for the development of the Plain Language concept in future.

The objectives of the study include investigation into the premises and origin of the Plain English concept from both perspectives – legal linguistics and other related fields – as well as the study of the linguistic content of this concept in the paradigm of contemporary research.

The article considers the interrelation between the concepts of Forensic Linguistics, Legal Linguistics, and Judicial Linguistics in American, European, and Russian linguistics, respectively. The authors reveal linguistic and extra-linguistic prerequisites for the formation of the Plain language concept in the USA and European countries in the 20th century. They describe language

means of adapting legal texts into plain language texts listed in the analyzed Plain English handbooks and consider some prospects for the development of the concept in the future.

Key words: Plain English, Plain language, Easy language, legal linguistics, forensic linguistics.

Задача сделать язык права доступным для понимания широким слоям населения является одной из первостепенных задач современной юрислингвистики. Данное стремление сформировало основы для возникновения направлений лингвистики, занимающихся упрощением юридического языка, его адаптацией для пользователей, не имеющих юридических компетенций. В англоязычных странах деятельность в этой сфере связана с разработкой концепций «простого английского» (англ. *Plain English*) и «легкого английского» (англ. *Easy English*). Первое понятие имеет отношение к разработке адаптивных форм представления информации для широких, в том числе не имеющих специального юридического образования, слоев населения, второе – к созданию еще более упрощенного варианта представления языковой информации для лиц с ограниченными интеллектуальными возможностями здоровья.

Данная статья посвящена рассмотрению истории разработки концепции «Plain English» и анализу ее современного состояния в англоязычной юрислингвистике. Представленный в статье материал имеет теоретическую и практическую ценность для развития соответствующих направлений исследований на материале русского языка.

Предметом изучения являются история развития и теоретические положения концепции «простого языка», а также анализ потенциала развития концепции в дальнейшем. В задачи исследования входит рассмотрение истории появления понятия «Plain English» как в лингвистических, так и в иных источниках, имеющих отношения к разработке данного понятия, а также изучение лингвистического содержания данного понятия в парадигме современных исследований.

Само формирование направления языковедческих исследований языка права, получившее название «юрислингвистика», шло параллельно и во многом определялось развитием системы лингвистических взглядов на особенности функционирования языка в официально-правовой сфере, проблемы понимания значений и интерпретации сложных языковых выражений. У истоков данного направления в англоязычных странах были публикации, посвященные анализу так называемых «простых значений» (англ. *plain meaning*) или «обычных значений» (англ. *ordinary meaning*), а также двусмысленности и размытости языка права [Solan 1993; Cunningham, Levi, Green, Kaplan 1994; Mouritson 2010; Poscher 2012]. В американской лингвистике данное направление получило название «Forensic Linguistics», которое узаконило свое официальное существование с образованием Международной ассоциации юридической лингвистики в США в 1993 г. (англ. *the International Association of Forensic Linguists* [Solan 2019], в европейских странах данное направление приобрело более широкое название «Legal Linguistics», а в российских англоязычных статьях именуется «Judicial Linguistics» [Takhtarova, Sabirova 2019]. В задачи данной статьи не входит рассмотрение семантических тонкостей взаимодействия данных терминологических единиц и соотношения соответствующих сфер знания в американской, европейской и отечественной науке. Отметим только кратко, что американские исследователи в данной сфере фокусируют свое внимание более на языке закона и судопроизводства (что закреплено в названии *forensic – судебный, судебно-медицинский*), европейские ученые изучают более широкий спектр вопросов, связанных с особенностями функционирования языка в правительственных документах, описывающих социальные права и гарантии граждан, а российские лингвисты уделяют большее внимание стилистическим особенностям языка, поскольку в отличие от английского, в котором различие между функциональными стилями не столь существенно, лексико-синтаксические особенности официально-делового стиля в русском языке представляют собой достаточно замкнутую и слабо изменяющуюся под воздействием современных языковых процессов подсистему, которая практически не функционирует в повседневном общении вне соответствующих языковых ситуаций и поэтому вызывает трудности как при использовании официально-делового стиля в речи, так и при его понимании.

Именно в европейской юрислингвистике начало формироваться понятие «простого языка», поскольку языковой анализ правительственных текстов, адресованных широким слоям населения, позволял выявить проблему «пустоты неопределенности», которая стала своеобразной доктриной юридических текстов, апеллирующей к вопросам семиотики, логики и лингвистики, связанным с соотношением языковых выражений и реальности, проявляющимся в трудностях индивидуализации или классификации конкретных практических случаев [Adler 2012]. Концепция простого языка кратко сформулирована в заключении комитета Евросоюза по экономике и социальным вопросам (англ. *the Economic and Social Committee*, [Ferrer 1995]), официально признающим использование простого языка основным направлением языковой политики европейских стран. Обзор научных трудов, поднимающих вопросы формирования простого языка в европейском и отечественном языкознании дан в работах [Нечаева, Хельмле, Каирова 2020; Осокина 2022].

В американском языкознании выражение «Plain English» изначально употреблялось по отношению к практике использования американского варианта английского языка в соответствии с нормами письменного литературного языка. Так, «Справочник простого английского языка» Мартина и Анны Уолш (англ. «*Plain English Handbook*»), многократно переиздаваемый в США, начиная с 1939 г., содержит описание стандартных правил английской грамматики и определение основных понятий, таких как «часть речи», «предложение» и подобных; авторы указывают, что неформальное использование английского языка не является предметом рассмотрения [Walsh J.M., Walsh A.K. 1972]. К настоящему моменту произошел существенный сдвиг в понимании содержания понятия «Plain English», в том числе под влиянием языковой политики европейских стран. В самом широком охвате можно сказать,

что разработка концепции простого английского направлена решение множества вопросов повседневного употребления языка, связанных с интерпретацией текстов официального назначения.

Мы полагаем, что отправным теоретическим положением, лежащим в основе формирования концепции простого языка применительно к конкретному языку является представление об уникальности языковой системы данного конкретного естественного языка, что предполагает возможность расхождения в содержании соответствующих понятий применительно к английскому, русскому, китайскому и множеству других языков. Но поскольку любой язык – это прежде всего язык, для которого характерны определенные языковые универсалии, нам представляется вполне обоснованным изучать формирование соответствующих концепций на материале конкретных естественных языков для совершенствования соответствующих разработок в области русского языка. Тем более что в России вопросы создания простого языка решаются преимущественно в виде практико-ориентированных указаний, выдвигаемых не всегда лингвистами или при участии лингвистов, поэтому формирование теоретических положений концепции простого русского языка в отечественном языкознании пока находится только на зачаточной стадии своего развития.

Данная работа фокусируется на особенностях формирования концепции простого английского языка, поскольку в англоязычных странах изучаемая проблематика начала обсуждаться более полувека назад – еще до формирования юрислингвистики в самостоятельную дисциплину.

Идея разработки концепции «простого английского» в настоящее время полностью соотносится с концепцией «простого языка» в целом и заключается в выдвигании теоретических обоснований необходимости и возможности упрощения официально-деловых текстов с целью сделать их доступными для понимания абсолютному большинству пользователей языка. Сторонники концепции считают, что официальные документы можно переложить доступным языком, избегая канцеляризма и специальной терминологии, без потерь для смыслового и правового содержания текстов. Использование «простого языка» помогает избежать «проклятия знаний», как это называет С. Пинкер [Pinker 2014 : 59] и перенести фокус внимания с составителя документа на читателя. Разработка концепции простого языка носит преимущественно прикладной характер. Предполагается, что использование простого английского поможет преодолеть коммуникационный барьер, который читатель может испытывать при чтении официально-деловых текстов.

Для понимания теоретических положений концепции простого английского следует остановиться на истории возникновения данного понятия.

Выражение *Plain English* начало активно входить в обиход во второй половине 20 столетия. Именно тогда в США начало свое становление «Движение за простой язык» (англ. *Plain Language Movement, PLM*). Основной целью движения выступало использование при написании официальных документов языка настолько простого, насколько этого позволяет сложность конкретного документа. Хотя становление движения за простой язык началось в 1970х, предпосылки к его зарождению появились задолго до этого в русле стилистических исследований языка. Еще в 1935 г. Е.В. Уайт и У. Странк изложили в своей книге «*The Elements of Style*» ряд рекомендаций для повышения эффективности и ясности изложения, которыми руководствуются последователи «Движения за простой язык». К таким рекомендациям относятся, например, следующие: не пишите слишком много, не преувеличивайте, используйте традиционное написание, будьте точны, не используйте излишних сокращений, если это ведет к потере ясности, избегайте использования иностранных слов [Strunk, White 2003 : 69-76].

Джордж Оруэлл в своем эссе «Политика и английский язык» (англ. «*Politics and the English Language*») представил правила для писателей по работе с текстом, которые можно сокращенно изложить следующим образом:

- 1) не используйте метафоры, сравнения и другие средства выразительности языка, если вы часто встречали их;
- 2) не используйте длинное слово там, где можно обойтись коротким;
- 3) если возможно «выкинуть» слово, сделайте это;
- 4) не используйте пассивный залог, где можно использовать активный;
- 5) не используйте иностранные слова, научные слова, жаргон там, где возможна их замена простым словом [Orwell 1950].

У. Странк и Е. Уайт не относили к целевой аудитории своей книги сотрудников правительственных организаций и юридических фирм. Основная тема эссе Оруэлла – политические тексты и литературная критика. Однако, авторы достаточно четко сформулировали основные принципы, которые в дальнейшем получили свое развитие в разработке концепции «простого языка».

Примечательно, что движение за простой язык получило импульс не в научных лингвистических трудах, а в практикоориентированных руководствах, к числу которых относится работа Джона О'Хэйра, сотрудника Бюро землеустройства (англ. *the Bureau of Land Management's, Western Information Office, Denver, Colorado*), «От тарбарщины нужно избавиться» (англ. «*Gobbledygook Has Gotta Go*»). Во вступлении к книге он указывает на проблемы коммуникации и на приводящие к финансовым потерям ошибки, возникающие из-за приверженности сотрудников к канцелярскому стилю, к желанию выразиться витиевато, а не прямо [O'Hayre 1966].

1970-е можно описать как период, когда движение за простой язык получило поддержку правительства, в том числе, появились официальные документы правительства США, регулирующие нормы составления официальных текстов, отвечающих требованиям простоты и минимизации информации [Federal Paperwork Reduction. Executive orders, 1979].

В 1998 концепция простого языка получила официальное закрепление в «Меморандуме о простом языке в правительственных документах» (англ. «*Memorandum on Plain Language in Government Writing*») для руководителей департаментов и агентств исполнительной ветви власти. В документе подчеркивается важность простого языка для

установления доверительных отношений между народом и властью. В частности, указывается, что письменные документы федерального правительства должны быть составлены простым языком, поскольку при использовании понятного языка, дается более четкое представление о работе правительства, его требованиях, и услугах, которые граждане могут получить. Понятный язык экономит правительству и частному сектору время, усилия и деньги. В качестве основных требований к документам на простом языке были указаны следующие:

- 1) использование простых, повседневных слов, кроме случаев, когда необходимо использовать технические термины,
- 2) использование местоимений,
- 3) использование активного залога,
- 4) использование коротких предложений [Weekly Compilation of Presidential Documents 1998 : 1010].

Меморандум в первую очередь предназначался юристам, работающим в сфере государственного управления, и другим лицам, разрабатывающим федеральные нормативные акты. Особенно была отмечена необходимость использования простого языка в документах, объясняющих способы получения льгот и услуг от государства.

В это же время концепция простого английского языка стала предметом изучения в рамках юрислингвистики. «Справочник по простому английскому языку» (англ. «*A Plain English Handbook. How to create clear SEC disclosure documents*», 1998) содержит собственно лингвистический анализ языковых выражений, используемых в официально-деловой документации, и рекомендации по замене данных выражений на соответствующие аналоги на «простом английском». В частности, приводятся конкретные примеры замены отдельных слов, словосочетаний или целых предложений:

The foregoing Fee Table is intended to assist investors in understanding the costs and expenses that a shareholder in the Fund will bear directly or indirectly → *This table describes the fees and expenses that you may pay if you buy and hold shares of the fund,*

We made an application... → *We applied...*,

We made a determination... → *We determined...*,

We will make a distribution... → *We will distribute...* ,

We will provide appropriate information to shareholders concerning... → *We will inform shareholders about...*,

There is the possibility of prior Board approval of these investments → *The Board might approve these investments in advance, in order to* → *to,*

in the event that → *if,*

subsequent to → *after,*

prior to → *before,*

despite the fact that → *although,*

Persons other than the primary beneficiary may not receive these dividends → *Only the primary beneficiary may receive these dividends* fund

и.т.д. [A Plain English Handbook. How to create clear SEC disclosure documents 1998 : 20, 21, 25, 27].

Наиболее важным официальным документом по разработке концепции простого английского языка является Закон о простом письме 2010 г. (англ. *Plain Writing Act of 2010*). Закон выделяет четыре категории документов, при составлении которых должен быть использован простой язык:

- 1) документы, необходимые для получения государственных льгот и услуг;
- 2) документы, связанные с уплатой налогов;
- 3) документы, предоставляющие информацию о федеральных льготах или услугах;
- 4) документы, разъясняющие гражданам требования федеральных властей, необходимые к выполнению.

Все вышеуказанные категории документов играют крайне важную роль в жизни каждого гражданина, использование «простого языка» при их составлении оправдано, так снимает коммуникационный барьер.

Согласно Закону считается, что письменный документ составлен простым языком, если он удовлетворяет следующим требованиям:

1) язык документа четкий, краткий;

2) документ имеет хорошую, четкую структуру;

3) используемый в документе язык соответствует предмету или области, для которой он предназначен [Public Law 111-274 – Plain Writing Act of 2010].

Закон требует, чтобы каждая организация выделила необходимые ресурсы (материальные и человеческие) для контроля соответствия документации требованиям Закона. Кроме того, государственные учреждения обязаны обучать сотрудников грамотному письму, соответствующему требованиям, предъявляемым Законом к составляемым документам. Также сотрудникам должен быть обеспечен доступ к необходимым ресурсам и справочникам по простому письму. Наконец, официальный веб-сайт государственного учреждения должен иметь раздел, специально отведенный для коммуникации на простом языке. В результате выполнения всех вышеуказанных требований, у граждан должна появиться возможность получать информацию о любом интересующем их вопросе быстро и доступно.

Как видно из рассмотренных примеров, движение в защиту простого языка в США получило достаточно сильную поддержку правительства, многие положения были закреплены на законодательном уровне. Немаловажно отметить, что предписания правительства не остались только на бумаге, ежегодно публикуется отчет, в котором предоставляется полная информация о проделанной работе [Plain Writing Act of 2010 Compliance Reports].

Аналогичные вопросы разработки простого английского языка поднимаются в Австралии и Великобритании [Petelin 2010].

В Великобритании кампания по разработке простого английского языка ведется с 1979 г., основательницей кампании является Крисси Маер (англ. *Chrissie Maher*), женщина, не имеющая лингвистического или юридического образования, столкнувшаяся с проблемами понимания бланков официально-деловых документов. В настоящее время кампания за простой английский продолжает развиваться, предлагая различные услуги, например, вычитку текстов, индивидуальные руководства по стилю и копирайтинг, обучение «простому английскому», услуги по переводу документов с польского, испанского, французского, немецкого, итальянского, португальского на простой английский. Кроме того, кампания за простой английский имеет свой собственный знак качества – «Crystal Mark». Более 24000 официальных документов в Великобритании и странах Содружества Наций удостоились этого знака отличия. На официальном сайте кампании можно увидеть полный список организаций, отмеченных этим знаком [Plain English Campaign 2023].

Лингвистические примеры замены канцелярского языка юридических документов на простой английский, приведенные в справочнике по простому английскому, рекомендованному для использования на сайте кампании за простой английский в Великобритании, во многом соотносятся с примерами из соответствующего американского справочника:

The riot was stopped by the police → *The police stopped the riot;*

The mine had to be closed by the authority → *The authority had to close the mine;*

Applicants must send us... → *You must send us...;*

Advice is available from... → *You can get advice from...;*

There will be a stoppage of trains by drivers → *Drivers will stop the trains;*

additional → *extra,*

advise → *tell,*

applicant → *you,*

commence → *start,*

complete → *fill in,*

comply with → *keep to,*

consequently → *so*

и т. д. [How to write in plain English 2023 : 4, 5, 11].

В настоящее время в европейской лингвистике концепция простого языка получила уже статус отдельной лингвистической дисциплины (англ. *plain language studies*), которую можно рассматривать как одно из прикладных направлений языкознания, целью которого является разработка конкретных механизмов (языковых техник и приемов) практической оптимизации официальных текстов для обеспечения их более свободного понимания. Рассматривается возможность разработки профессиональных стандартов и критериев аккредитации специалистов по разработке «простого языка». Подчеркивается, что простой язык – предмет изучения и практической реализации не только в сфере юриспруденции, но и применительно к языку медицины, правительственных документов, технических и финансовых текстов [Adler 2012].

Однако в результате анализа процитированных выше англоязычных работ и сайтов складывается общее впечатление, что системный научный подход к разработке простого английского языка еще не сформировался. Так, в источниках довольно sporadически упоминаются документы, требующие переложения (или изначального составления) на простом языке. Только один источник – Plain Writing Act of 2010 – приводит относительно ограниченный перечень таких документов, однако не описаны критерии, которым должны соответствовать такие документы. Рекомендации по упрощению текстов, приведенные в проанализированных справочниках по простому английскому, относятся, как кажется, к любым текстам, не зависимо от их юридического статуса. Однако нельзя не принимать во внимание, что формы большинства документов оттачивались годами именно во избежание инотолкования или риска возникновения юридических несоответствий разного вида, а также нельзя забывать, что тексты официальных нормативно-правовых актов написаны специальным языком не с целью запутывания граждан, а с целью установления максимально четких определений юридического характера. Вопрос о юридическом статусе вариантов нормативно-правовых актов, изложенных на простом языке, должен быть проработан тщательным образом.

Аналогично, не прослеживается системный подход и при описании языковых средств для составления текстов на простом английском. В частности, авторы проанализированных справочников дают рекомендации, сводящиеся к необходимости по возможности заменять длинные предложения на короткие (до 15-20 слов), конструкции с пассивным залогом – на конструкции с активным залогом, избегать употребления избыточных слов, юридических, финансовых и иных профессиональных жаргонизмов, не злоупотреблять использованием узкой терминологии, абстрактных слов (особенно отглагольных существительных), заменять имена существительные местоимениями, по возможности упрощать структуру текста документа. Во-первых, нигде не отмечается, проводились ли какие-либо исследования, доказывающие, что именно перечисленные языковые явления вызывают наибольшие трудности у читателя. Во-вторых, похожие проблемы перечисляются применительно к разным национальным языкам, словно разные языки не имеют собственных отличительных структур, вызывающих трудности у читателей [Handbook of Easy Languages in Europe 2021]. Во-третьих, в указанном перечне наблюдается смешение разных аспектов языка – лексики, грамматики и текстового целого – в одном проблемном поле. Возможно, это вызвано стремлением авторов

справочников по простому английскому не перегружать читателей информацией о сложном устройстве языковых структур, однако системный лингвистический подход к проблеме требует отдельного рассмотрения вопросов адаптации текстов на уровне грамматики, лексики и текста.

Так, при более качественном рассмотрении сути вопроса только с позиций грамматики, например, нельзя было бы не заметить, что гораздо более сложными для понимания не только для говорящих на английском как иностранном, но и для широкого круга коренных носителей английского языка являются не конструкции с пассивным залогом, а конструкции с неличными формами глагола, такими как герундий, инфинитив и причастие. В справочниках не предлагается вариантов по их замещению, а наличие таких конструкций – не менее яркая черта официально-делового стиля, чем пассивный залог. То же касается и системного подхода к анализу лексики языка, используемой в официальных документах – требуется более тщательный анализ лексики официально-деловой документации с целью выявления классов слов, замена которых на соотносимые по значению слова общего словарного состава языка возможна, и слов, замена которых не возможна в силу не только лингвистических, но и экстралингвистических (например, юридических) причин. Замена термина иным словом общего словарного запаса языка может повлечь искажение сигнификата (понятийной составляющей) и размывание денотата (указание на определенный объект внеязыковой действительности) языкового знака. Также, упрощение текста на уровне текстового целого может привести к определенным юридическим последствиям, соответственно, необходимо отдельное изучение типов текстов, пригодных для процедуры адаптации средствами простого языка, и текстов, не подлежащих такой адаптации.

С одной стороны, указанные проблемы, возможно, вызваны тем, что концепция простого английского языка еще находится на стадии своего формирования, но, с другой стороны, кажется странным, что за почти полувековую историю и с учетом правительственной поддержки данная концепция пока не получила более тщательного профессионального научного изучения в рамках юрислингвистики.

В русле юрислингвистики системный подход к описанию проблемы формирования простого языка должен разрабатываться по двум направлениям – с точки зрения юриспруденции и лингвистики. С позиций юриспруденции наиболее важным представляются следующие проблемы:

- определение сфер деятельности, нуждающихся в разработке документации на простом языке в первую очередь;
- разработка относительно законченной классификации официально-правовых текстов, подлежащих обязательной адаптации на простом языке;
- обоснование юридической эквивалентности или степени соотносительности официальных текстов и текстов на простом языке, если такое допустимо с точки зрения юридической науки, описание условий функционирования и использования гражданами таких текстов,
- разработка правовых основ существования простого языка.

С лингвистических позиций формирование концепции простого языка должно предполагать:

- системный подход к описанию простого языка с точки зрения языковой структуры, в том числе с учетом структурных отличий конкретных языков,
- определение лингвистического статуса простого языка как особой «подсистемы», «стиля» или «практики» соответствующего национального языка,
- решение прикладных лингвистических задач, касающихся составления подробных справочников по использованию простого языка, глоссариев простого языка, системных соответствий для осуществления внутриязыкового перевода с официального на простой язык и т. д.

В целом, формирование концепции простого языка представляется достаточно перспективным и заслуживающим внимание со стороны представителей юрислингвистики.

Литература

Нечаева Н. В., Хельмле К.-С., Каурова Э. М. Перевод на ясный и простой языки: зарубежный опыт и перспективы в России / Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета: журнал. – 2020. – № 3. – С. 8-24.

Осокина С. А. Концепция «легкого языка» и перспективы ее развития в лингвистике / Филология и человек. – 2022. – №2. – С. 115-133.

A Plain English Handbook. How to create clear SEC disclosure documents. 1998. URL: <https://www.sec.gov/pdf/handbook.pdf>

Adler M. The Plain Language Movement Get access Arrow / The Oxford Handbook of Language and Law. 2012. URL: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199572120.013.0006> Pages 67–83.

Cunningham C. D., Levi J.N., Green G., Kaplan J.P. Plain Meaning and Hard Cases / Yale Law Journal 1994. – V. 103. – no. 6. – P. 1561–1625. URL: <https://www.jstor.org/stable/i232733>

Federal Paperwork Reduction. Executive orders. Federal Register Volume 44, Issue 234 (December 4, 1979). Office of the Federal Register, National Archives and Records Administration. Pp. 69609-697332. URL: <https://www.govinfo.gov/app/details/FR-1979-12-04>

Ferrer C. An Opinion on Plain Language / Official Journal of the European Communities. – 1995. – P. 256/8-256/11. URL: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:51995IE0797&rid=6>

- Handbook of Easy Languages in Europe. Eds. C. Lindholm and U. Vanhatalo. Frank & Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin, 2021. URL: https://library.oapen.org/viewer/web/viewer.html?file=/bitstream/handle/20.500.12657/52628/Handbook_of_Easy_Languages_in_Europe.pdf?sequence=12&isAllowed=y
- How to write in plain English. 2023. URL: <https://www.plainenglish.co.uk/files/howto.pdf>
- Mouritson S. The Dictionary is Not a Fortress: Definitional Fallacies and a Corpus-Based Approach to Plain Meaning / Brigham Young University Law Review. – 2010. – Pp. 1915-1978.
- O'Hayre J. Gobbledygook Has Gotta Go (A style manual that helped inspire the Plain Language movement). Denver, Colorado, 1966. URL: https://www.governmentattic.org/15docs/Gobbledygook_Has_Gotta_Go_1966.pdf
- Orwell G. Politics and the English Language. London. Secker and Warburg, 1950. URL: https://www.orwell.ru/library/essays/politics/english/e_polit
- Petelin R. Considering Plain Language: Issues and Initiatives, Corporate Communications. An International Journal. – 2010. – no. 15. – P. 205-216. URL: <http://dx.doi.org/10.1108/13563281011037964>
- Pinker S. The Sense of Style: The Thinking Person's Guide to Writing in the 21st Century. New York, NY: Penguin. 2014. URL: <https://stevenpinker.com/publications/sense-style-thinking-persons-guide-writing-21st-century>
- Plain English Campaign. 2023. URL: <http://www.plainenglish.co.uk/about-us/history/timeline.html>
- Plain Writing Act of 2010 Compliance Reports. URL: <https://www.ed.gov/plain-language>
- Poscher R. Ambiguity And Vagueness In Legal Interpretation Get access Arrow / The Oxford Handbook of Language and Law. – 2012. – P. 128-145. URL: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199572120.013.0010>
- Public Law 111-274 – Plain Writing Act of 2010. URL: <https://www.govinfo.gov/content/pkg/PLAW-111publ274/pdf/PLAW-111publ274.pdf>
- Solan L. M. Legal Linguistics in the US. Looking Back, Looking Ahead / Legal Linguistics Beyond Borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts.: Relaunching the International Language and Law Association (ILLA). – 2019. – Volume 2. URL: <https://www.jstor.org/stable/j.ctv1q69j9f> p. 19-38.
- Solan L. M. The Language of Judges. Chicago series in law and society. University of Chicago Press. – 1993. – 225 p. URL: <https://doi.org/10.7208/9780226767895>
- Strunk O., White E. B. The Elements of Style, Fourth Edition. Pearson. 2003. URL: <http://www.jlakes.org/ch/web/The-elements-of-style.pdf>
- Takhtarova S., Sabirova D. Russian Judicial Linguistics. History and modernity / in: Legal Linguistics Beyond Borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts.: Relaunching the International Language and Law Association (ILLA). – 2019. – Volume 2. – P.147-166. URL: <https://www.jstor.org/stable/j.ctv1q69j9f>
- Walsh J. M., Walsh A. K. Plain English Handbook. A Complete Guide to Good English. McCorni-Mather's Publishing Company. Inc. Cincinnati, Ohio – 1972. – 228 p. URL: https://books.google.ru/books/about/Plain_English_Handbook_A_Complete_Guide.html?id=unTNw5vtwJoC&redir_esc=y
- Weekly Compilation of Presidential Documents. –1998. – Volume 34. URL: <https://www.govinfo.gov>

References

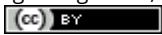
- Nechaeva, N. V., Helmle, K.-S., Kairova, E. M. (2020). Translating into Easy and Plain Languages: International Practice and Prospects for Russia. PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin, 3, 8-24 (in Russian).
- Osokina, S. A. (2022). The Concept of "Easy Language" and its Perspectives in Linguistics. Philology & Human, 2, 115-133 (in Russian).
- A Plain English Handbook. How to create clear SEC disclosure documents, (1998). Available from: <https://www.sec.gov/pdf/handbook.pdf> (in English).
- Adler, M. (2012). The Plain Language Movement Get access Arrow. The Oxford Handbook of Language and Law. Pages 67–83. Available from: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199572120.013.0006> (in English).
- Cunningham, C. D., Levi, J.N., Green, G., Kaplan, J. P. (1994). Plain Meaning and Hard Cases. Yale Law Journal, 103, 6, 1561-1625. Available from: <https://www.jstor.org/stable/i232733> (in English).
- Federal Paperwork Reduction. Executive orders. (1979). Federal Register Volume 44, Issue 234 (December 4, 1979). Office of the Federal Register, National Archives and Records Administration. Pp. 69609-697332. Available from: <https://www.govinfo.gov/app/details/FR-1979-12-04> (in English).
- Ferrer, C. (1995). An Opinion on Pain Language / Official Journal of the European Communities. 2.10.1995. p. 256/8-256/11. Available from: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:51995IE0797&rid=6> (in English).
- Handbook of Easy Languages in Europe. (2021) Eds. C. Lindholm and U. Vanhatalo. Frank & Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin. Available from: https://library.oapen.org/viewer/web/viewer.html?file=/bitstream/handle/20.500.12657/52628/Handbook_of_Easy_Languages_in_Europe.pdf?sequence=12&isAllowed=y (in English).
- How to write in plain English. (2023). Available from: <https://www.plainenglish.co.uk/files/howto.pdf> (in English).
- Mouritson, S. (2010). The Dictionary is Not a Fortress: Definitional Fallacies and a Corpus-Based Approach to Plain Meaning. Brigham Young University Law Review, 1915-1978 (in English).
- O'Hayre, J. (1966). Gobbledygook Has Gotta Go (A style manual that helped inspire the Plain Language movement). Denver, Colorado. Available from: https://www.governmentattic.org/15docs/Gobbledygook_Has_Gotta_Go_1966.pdf (in English).

- Orwell, G. (1950). *Politics and the English Language*. London. Secker and Warburg. Available from: https://www.orwell.ru/library/essays/politics/english/e_polit (in English).
- Petelin, R. (2010). Considering Plain Language: Issues and Initiatives, *Corporate Communications. An International Journal*, 15, 205-216. Available from: <http://dx.doi.org/10.1108/13563281011037964> (in English).
- Pinker, S. (2014). *The Sense of Style: The Thinking Person's Guide to Writing in the 21st Century*. New York, NY: Penguin. Available from: <https://stevenpinker.com/publications/sense-style-thinking-persons-guide-writing-21st-century> (in English).
- Plain English Campaign. (2023). Available from: <http://www.plainenglish.co.uk/about-us/history/timeline.html> (in English).
- Plain Writing Act of 2010 Compliance Reports. Available from: <https://www.ed.gov/plain-language> (in English).
17. Poscher, R. (2012). Ambiguity And Vagueness In Legal Interpretation Get access Arrow. *The Oxford Handbook of Language and Law*, 128–145. Available from: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199572120.013.0010> (in English).
- Public Law 111-274 – Plain Writing Act of 2010. Available from: <https://www.govinfo.gov/content/pkg/PLAW-111publ274/pdf/PLAW-111publ274.pdf> (in English).
- Solan, L. M. (2019). Legal Linguistics in the US. Looking Back, Looking Ahead. *Legal Linguistics Beyond Borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts.: Relaunching the International Language and Law Association (ILLA)*. Available from: <https://www.jstor.org/stable/j.ctv1q69j9f> p. 19-38. (in English).
- Solan, L. M. (1993). *The Language of Judges*. Chicago series in law and society. University of Chicago Press, 225 p. Available from: <https://doi.org/10.7208/9780226767895> (in English).
- Strunk, O., White, E. B. (2003). *The Elements of Style*, Fourth Edition. Pearson. Available from: <http://www.jlakes.org/ch/web/The-elements-of-style.pdf> (in English).
- Takhtarova, S., Sabirova, D. (2019). Russian Judicial Linguistics. History and modernity. *Legal Linguistics Beyond Borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts.: Relaunching the International Language and Law Association (ILLA)*, p. 147-166. Available from: <https://www.jstor.org/stable/j.ctv1q69j9f> (in English).
- Walsh, J. M., Walsh, A. K. (1972). *Plain English Handbook. A Complete Guide to Good English*. McCornie-Mather's Publishing Company. Inc. Cincinnati, Ohio. 228 p. Available from: https://books.google.ru/books/about/Plain_English_Handbook_A_Complete_Guide.html?id=unTNw5vtwJoC&redir_esc=y (in English).
- Weekly Compilation of Presidential Documents. (1998). Volume 34, Number 23 (Monday, June 8, 1998). Available from: <https://www.govinfo.gov> (in English).

Citation:

Осокина С. А., Афанасьева О. А. История разработки и степень сформированности концепции «простого языка» в англоязычной юрислингвистике // Юрислингвистика. – 2023. – 29. – С. 78-85.

Osokina S. A., Afanaseva O. A. (2023) History and Current State of the Plain English Concept in Legal Linguistics in English-Speaking Countries. *Legal Linguistics*, 29, 78-85.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0. License